

Vera Historia 1

- § 1 ὥσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις οὐ τῆς εὐεξίας
nicht der
μόνον ούδε τῶν γυμνασίων φροντίς ἔστιν, ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως —
nur auch|nicht der ist, sondern und der nach stattfindenden
μέρος γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ¹
wenigstens der das größte sie nehmen|an so ja auch den bezüglich
τοὺς λόγους ἐσπουδακόσιν ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων
die angestrengt|Habenden ich|meine sich|ziemen nach die große der ernsthafteren
ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν
entspannen|lassen auch die und zu den später kräftiger
παρασκευάζειν.
vorbereiten.
- § 2 γένοιτο δ' ἂν ἐμμελὴς ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιούτοις τῶν ἀναγνωσμάτων
würde|geschehen aber wohl passend die ihnen, wenn den solchen der
όμιλοιεν, ἀ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος ψιλὴν παρέξει τὴν
sich|verbänden|würden, welche nicht nur aus des Witzigen und auch anmutigen schlichte wird|darreichen die
ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ τινα καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον ἐπιδείξεται, οἷόν τι καὶ περὶ²
sondern irgendeine auch nicht un|musisch wird|zeigen, wie|eine|Art etwas auch bezüglich
τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αὐτοὺς φρονήσειν ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς
dieser der sie bedenken|werden nehmel|ich|an nicht denn nur das Fremde des
ὑποθέσεως ούδε τὸ χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα
auch|nicht das Anmutige der anziehend wird|sein ihnen auch|nicht dass
ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως ἔξενηνόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν ἴστορουμένων
mannigfaltige glaubhaft und auch wahrheits|ähnlich heraus|getragen|haben, sondern dass auch der Erzählten
ἔκαστον οὐκ ἀκωμῷδήτως ἥνικται πρός τινας τῶν παλαιῶν ποιητῶν τε καὶ συγγραφέων
jeder nichtnicht|ohne|Verspottungist|angedeutet zu einigen der Alten und auch
καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδῃ συγγεγραφότων, οὓς καὶ ὄνομαστὶ ἂν
und viele monströse und märchenhaftezusammen|geschrieben|Habenden, welche auch namentlich wohl
ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι ἔμελλον
schriebel|ich, wenn nicht auch ihm dir aus der zu|erscheinen war|im|Begriff
- § 3 Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ τῶν παρ'
der der Knidier, welcher zusammen|schrieb bezüglich der und der bei
αὐτοῖς ἀ μήτε αὐτὸς εἶδεν μήτε ἄλλου ἀληθεύοντος ἥκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ Ἰαμβούλος
ihnen welche weder er|selbst sah noch eines|anderen wahr|redenden hörte. schrieb aber auch
περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ πολλὰ παράδοξα, γνώριμον μὲν ἄπασι τὸ ψεύδος
bezüglich der in in|dem großen viele wunderliche, bekannt zwar allen das
πλασάμενος, οὐκ ἀτερπῆ δὲ ὅμως συνθεὶς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι
erdichtet|habend, nicht unerfreulich aber dennoch zusammen|gefügt|habend das viele aber auch andere
τὰ αὐτὰ τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὡς δή τινας ἐστῶν πλάνας τε καὶ
die selben diesen vor|aus|gewählt|habend zusammen|schrieben wie ja einige ihrer|selbst und auch
ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ἴστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὡμότητας καὶ βίων καινότητας·
und berichtend und und
ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ Ὄμήρου Ὄδυσσεύς, τοῖς
aber ihnen und der solchen der des den
περὶ τὸν Ἀλκίνουν διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν καὶ μονοφθάλμους καὶ ὡμοφάγους καὶ
bezüglich den erzährend und und Einhäugige und Roh|esser und
ἀγρίους τινὰς ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα ζῶα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἔταιρων
wilde einige noch aber viel|köpfige und die unter der
μεταβολάς, οἷα πολλὰ ἐκεῖνος πρὸς ἴδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαιάκας ἐτερατεύσατο.
wie viele jener zu die fabelte|jer.
- § 4 τούτοις οὖν ἐντυχῶν ἄπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας ἐμεμψάμην, ὥρων
diesen nun begegnet|seiend allen, des zu|lügen zwar nicht sehr die tadelte|ich, sehend
ἥδη σύνηθες ὃν τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις· ἐκεῖνο δὲ αὐτῶν ἐθαύμασα,
schon gewöhnlich seiend dies auch den philosophieren sich|Versprechenden jenes aber von|ihnen bewunderte|ich,

εἰ ἐνόμιζουν λήσειν οὐκ ἀληθῆ συγγράφοντες. διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ κενοδοξίας wenn sie|meinten entgehen|zu nicht wahre zusammen|schreibend. deshalb auch selbst unter

ἀπολιπεῖν τι σπουδάσας τοῖς μεθ' ἡμᾶς, ἵνα μὴ μόνος ἄμοιρος ὁ τῆς ἐν τῷ zurück|zulassen etwas sich|beeilt|habend den nach uns, damit nicht allein ohne|Anteil sei|lich der in dem μυθολογεῖν ἐλευθερίας, ἐπεὶ μηδὲν ἀληθὲς ἴστορεῖν εἶχον — οὐδὲν γὰρ ἐπεπόνθειν Fabeln|erzählen weil nichts Wahres berichten hatte|ich nichts denn erlebt|hatte

ἀξιόλογον — ἐπὶ τὸ ψεῦδος ἐτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων εὐγνωμονέστερον. κανὲν ἐν γὰρ bemerkenswertes auf das wandte|ich|mich sehr der anderen einsichtiger. und|wohl eins denn δὴ τοῦτο ἀληθεύσω λέγων ὅτι ψεύδομαι. οὕτω δὲ ἂν μοι δοκῶ καὶ τὴν παρὰ τῶν ja dieses werde|wahr|machen sagend dass ich|lügen. so aber wohl mir scheine|lich auch die von den ἄλλων κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς ὁμολογῶν μηδὲν ἀληθὲς λέγειν. γράφω τοίνυν περὶ ὧν μῆτε anderen entfliehen selbst bekennend nichts Wahres zu|sagen. schreibe also über derer weder εἴδον μῆτες ἔπαθον μῆτες παρ' ἄλλων ἐπιθόμην, ἔτι δὲ μῆτες ὅλως ὄντων μῆτες τὴν ich|sah noch ich|erlebte noch bei anderen er|kundigte|ich|mich, noch aber weder überhaupt Seiender noch den ἀρχὴν γενέσθαι δυναμένων. διὸ δεῖ τοὺς ἐντυγχάνοντας μηδαμῶς πιστεύειν αὐτοῖς. zu|werden Vermögender. weshalb ist|nötig die Begegnenden keineswegs zu|glauben ihnen.

§ 5 ὄρμηθεὶς γάρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ἀφεὶς εἰς τὸν ἐσπέριον ὥκεανὸν aufgebrochen|seiend denn einst von Herakleischen und los|gelassen|habend in den westlichen οὐρίῳ ἀνέμῳ τὸν πλοῦν ἐποιούμην. αἰτίᾳ δέ μοι τῆς ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἡ τῆς διανοίας günstigem die machte|ich. aber mir der und die der περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν ἐπιθυμία καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν τί τὸ τέλος ἐστὶν τοῦ und neuen und das wollen zu|lernen was das ist des ὥκεανοῦ καὶ τίνες οἱ πέραν κατοικοῦντες ἄνθρωποι. τούτου γέ τοι ἔνεκα πάμπολλα μὲν σιτία und welche die jenseits wohnend dessen ja eben darum sehr|viel zwar ἐνεβαλόμην, ἵκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ ἐνεθέμην, πεντάκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν προσεποιησάμην warflich|ein, genügend aber auch legte|ich|hinein, fünfzig aber der gewann|lich τὴν αὐτὴν ἔμοι γνώμην ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὅπλων πολύ τι πλῆθος παρεσκευασάμην καὶ die gleiche mir habend, noch aber auch viel etwas bereitete|ich|mir und κυβερνήτην τὸν ἄριστον μισθῷ μεγάλῳ πείσας παρέλαβον καὶ τὴν ναῦν — ἄκατος δὲ ἦν den besten groß überredet|habend nahm|ich|auf und das aber war — ὡς πρὸς μέγαν καὶ βίαιον πλοῦν ἐκρατυνάμην. als zu groß und gewaltsam stärkte|ich.

§ 6 ήμέραν οὖν καὶ νύκτα οὐρίῳ πλέοντες ἔτι τῆς γῆς ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα also und mit|günstigem|Winde segelnd noch der unter|auf|scheinenden nicht sehr βιαίως ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης δὲ ἄμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι ὅ τε ἄνεμος ἐπεδίδους καὶ τὸ gewaltsam fuhren|wir|hinaus, der folgenden aber zugleich auf|gehend der und nahm|zu und die κῦμα ηύξανετο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο καὶ οὐκέτ' οὐδὲ στείλαι τὴν ὄθόνην δυνατὸν ἦν. wuchs und kam|auf und nicht|mehr auch|nicht einziehen das möglich war. ἐπιτρέψαντες οὖν τῷ πνέοντι καὶ παραδόντες ἔσαυτοὺς ἔχειμαζόμεθα ήμέρας ἔννεα überlassen|habend also dem wehenden und übergebend uns|selbst wurden|wir|durch|Sturm|gepeinigt neun καὶ ἐβδομήκοντα, τῇ ὄγδοηκοστῇ δὲ ἄφνῳ ἐκλάμψαντος ἡλίου καθορῶμεν οὐ und siebzig, am achtzigsten aber plötzlich auf|geleuchtet|habenden erblicken|wir|deutlich nicht πόρρω νῆσον ὑψηλὴν καὶ δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηχουμένην τῷ κύματι· καὶ γὰρ ἡδη τὸ weit hoch und buschig, nicht rau rings|um|schallend von|der und denn schon das πολὺ τῆς ζάλης κατεπαύετο. προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες ὡς ἀν ἐκ μακρᾶς ταλαιπωρίας meiste des legte|sich. angelegt|habend also und ausgestiegen|seiend wie wohl aus langer πολὺν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς ἐκείμεθα, διαναστάντες δὲ ὅμως ἀπεκρίναμεν ήμῶν αὐτῶν viel zwar auf lagen|wir, aufgestanden|seiend aber doch sonderten|wir|ab von|uns selbst τριάκοντα μὲν φύλακας τῆς νεώς παραμένειν, εἴκοσι δὲ σὺν ἔμοι ἀνελθεῖν ἐπὶ κατασκοπῆ drei|zig zwar des zu|bleiben, zwanzig aber mit mir hinauf|zu|gehen zu τῶν ἐν τῇ νήσῳ. der in der

§ 7 προελθόντες δὲ ὅσον σταδίους τρεῖς ἀπὸ τῆς θαλάσσης δι' ὑλης ὄρωμέν τινα στήλην vorangegangen|seiend aber so|weit drei von des durch sehen|wir eine χαλκοῦ πεποιημένην, Ἑλληνικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην, ἀμυδροῖς δὲ καὶ ἐκτετριμμένοις, gemacht, griechischen beschrieben, verblaßten aber und abgeriebenen, λέγουσαν Ἀχρι τούτων Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος ἀφίκοντο. ἦν δὲ καὶ ἵχνη δύο πλησίον ἐπὶ sagend Bis dieser und kamen|an. war aber auch zwei nahe auf

πέτρας, τὸ μὲν πλεθριαῖον, τὸ δὲ ἔλαττον — ἐμοὶ δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον,
das zwar plethora|groß, das aber kleinere mir scheinen, das zwar des das kleinere,
Θάτερον δὲ Ἡρακλέους. προσκυνήσαντες δ' οὖν προῆμεν· οὕπω δὲ πολὺ παρῆμεν
das|andere aber verehrt|habend aber nun gingen|wir|weiter· noch|nicht aber lange waren|wir|vorbei
καὶ ἐφιστάμεθα ποταμῷ οἴνον ρέοντι ὄμοιότατον μάλιστα οἴόσπερ ὁ Χίος ἔστιν. ἄφθονον
und stelltten|wir|uns|bei fließend am|ähnlichsten am|meisten wie|gerade der ist. reichlich
δὲ ἦν τὸ ρέομα καὶ πολὺ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον εἶναι δύνασθαι. ἐπήει οὖν ἡμῖν πολὺ^ν
aber war der und viel, so|dass mancherorts auch schiff|bar zu|sein zu|können. kam also uns viel
μᾶλλον πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης ἐπιγράμματι, ὅρῶσι τὰ σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας.
mehr zu|glauben der auf der sehenden die der
δόξαν δέ μοι καὶ ὅθεν ἄρχεται ὁ ποταμὸς καταμαθεῖν, ἀνήειν παρὰ τὸ ρέομα, καὶ
es|schien aber mir auch woher beginnt der genau|zu|erfahren, hinauf|zugehen an den und
πηγὴν μὲν οὐδεμίαν εὔρον αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας ἀμπέλους, πλήρεις βοτρύων, παρὰ δὲ
zwar keine fand|lich dort, viele aber auch große voll bei aber
τὴν φίζαν ἐκάστην ἀπέρρει σταγῶν οἴνου διαυγοῦς, ἀφ' ὧν ἐγίνετο ὁ ποταμός. ἦν δὲ καὶ
die jeweilige floss|ab klaren, von woraus entstand der war aber auch
ἰχθὺς ἐν αὐτῷ πολλοὺς ἰδεῖν, οἴνω μάλιστα καὶ τὴν χρόαν καὶ τὴν γεῦσιν προσεοικότας.
in ihm viele zu|sehen, am|meisten auch die und den ähnlīch·
ἡμεῖς γοῦν ἀγρεύσαντες αὐτῶν τινας καὶ ἐμφαγόντες ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει καὶ
wir wenigstens gefangen|habend von|ihrn einige und gegessen|habend wurden|wir|betrunken· gewiss und
ἀνατεμόντες αὐτοὺς εὐρίσκομεν τρυγὸς μεστούς. Ὕστερον μέντοι ἐπινοήσαντες τοὺς ἄλλους
aufgeschnitten|habend sie finden|wir voll. später jedoch ausgedacht|habend die anderen
ἰχθὺς τοὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος παραμιγνύντες ἐκεράννυμεν τὸ σφοδρὸν τῆς οἰνοφαγίας.
die aus dem beimischend mischten|wir das Starke der

§ 8 **ΤÓΤΕ Δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἢ διαβατὸς ἦν, εὔρομεν ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον.** τὸ
dann aber den überquert|habend wo durch|gangbar war, fanden|wir ungeheuer· das
μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὐερνής καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναικες ἤσαν, ὅσον
zwar denn aus der der selbst wohl|gebogen und dick, das aber oben waren, so|weit
ἐκ τῶν λαγόνων ἄπαντα ἔχουσαι τέλεια — τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν ἄρτι
aus den alles habend vollkommen eine|solche bei uns die zeichnen|sie soeben
τοῦ Απόλλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων ἔξεφύοντο
des ergreifend baum|werdend. von aber der Spalten sprossen|heraus
αὐταῖς οἱ κλάδοι καὶ μεστοὶ ἤσαν βοτρύων. καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς ἐκόμων ἔλιξί τε καὶ
ihnen die und voll waren und freilich auch die trugen|sie und auch
φύλλοις καὶ βότρυσι. προσελθόντας δὲ ἡμᾶς ἡσπάζοντό τε καὶ ἐδεξιοῦντο, αἱ μὲν Λύδιον,
und herangekommen|seiende aber uns begrüßten|sie und auch bewirteten|sie, die zwar Lydisch,
αἱ δὲ Ἰνδικήν, αἱ πλεῖσται δὲ τὴν Ἐλλάδα φωνὴν προϊέμεναι. καὶ ἐφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς
die aber Indisch, die meisten aber die griechische hervor|lassend. und küsstten aber uns mit|den
στόμασιν· ὁ δὲ φιληθεὶς αὐτίκα ἐμέθυεν καὶ παράφορος ἦν. δρέπεσθαι μέντοι
der aber geküsst|worden|seiend sofort trank|sich|betrunken und außer|Sinn war. pflücken|zu|sich jedoch
οὐ παρεῖχον τοῦ καρποῦ, ἀλλ' ἥλγουν καὶ ἐβόων ἀποσπωμένου. αἱ δὲ καὶ
nicht gaben|sie der sondern schmerzten|sie und riefen|sie ab|gerissen|werdenden. die aber auch
μίγνυσθαι ἡμῖν ἐπεθύμουν· καὶ δύο τινὲς τῶν ἐταίρων πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι
sich|zu|mischen uns wünschten|sie und zwei einige der sich|genähert|habend ihnen nicht|mehr
ἀπελύοντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων ἐδέδεντο· συνεφύοντο γὰρ καὶ
lösten|sie|sich, sondern aus den waren|sie|gebunden· wuchsen|zusammen denn und
συνερριζοῦντο. καὶ ἥδη αὐτοῖς κλάδοι ἐπεφύκεσαν οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι
wurden|verwurzelt|zusammen. und schon ihnen waren|angewachsen die und mit|den
περιπλεκόμενοι ὅσον ούδεπον καὶ αὐτοὶ καρποφορήσειν ἔμελλον.
um|schlingend so|sehr noch|nicht auch sie|selbst Frucht|zu|tragen standen|bevor.

§ 9 **καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν διηγούμεθα**
zurückgelassen|habend aber sie auf flohen|wir und den Zurückgelassenen berichten|wir
ἔλθοντες τά τε ἄλλα καὶ τῶν ἐταίρων τὴν ἀμπελομιξίαν. καὶ δὴ λαβόντες ἀμφορέας
gekommen|seiend die und anderen auch der die ja genommen|habend
τινὰς καὶ ὄδρευσάμενοί τε ἄμα καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ οἰνισάμενοι καὶ αὐτοῦ
einige und Wasser|geschöpft|habend und zugleich auch aus des wein|genommen|habend und dort
πλησίον ἐπὶ τῆς ἡόνος αὐλισάμενοι ἔωθεν ἀνήχθημεν οὐ σφόδρα βιαίω πνεύματι. περὶ
nahe an der gelagert|habend frühmorgensgingen|wir|in|See nicht sehr gewaltigem um

μεσημβρίαν δὲ ούκέτι τῆς νήσου φαινομένης ἄφων τυφών
aber nicht|mehr der sich|zeigenden plötzlich hinzugekommen|seiend und
περιδινήσας τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ σταδίους τριακοσίους ούκέτι καθῆκεν
um|herum|wirbelnd das und empor|gehoben|habendso|weit über dreihundert nicht|mehr ließ|herab
εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον ἔξηρτημένην ἄνεμος ἐμπεσὼν τοῖς ιστίοις ἔφερεν
in das sondern oben in|der|Luft aufgehängt|seiend hinein|gefallen|seiend den trug
κολπώσας τὴν ὄθόνην.
auf|gebläht|habend die

- § 10 ἐπτὰ δὲ ήμέρας καὶ τὰς ἵσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὁγδόη καθορῶμεν γῆν
sieben aber und die gleichen durch|die|Luft|geflogen|habend, am|achten erblicken|wir|deutlich
τινα μεγάλην ἐν τῷ ἀέρι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ σφαιροειδῆ καὶ φωτὶ μεγάλῳ
irgendein|es großes in dem gleichwie hellglänzend und kugel|förmig und großem
καταλαμπομένην· προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ καὶ ὄρμισάμενοι ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες
er|strahlend heran|gebracht|worden|seiend aber ihr und geankert|habend stiegen|wir|aus, untersuchend|seiend
δὲ τὴν χώραν εύρισκομεν οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην. ήμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν
aber die finden|wir bewohnt|seiend und auch bebaut|seiend. zwar nun nichts von|dort|her
καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ νῆσοι
schauten|wir|deutlich, aber hinzu|geworden|seiender erschienen|sie uns und andere viele
πλησίον, αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ μικρότεραι, πυρὶ τὴν χροιὰν προσεοικυῖαι, καὶ ἄλλῃ
nahe, die zwar größer, die aber kleinere, die ähnlich|geworden|seiend, und eine|andere
δὲ τις γῆ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ καὶ ποταμοὺς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὄλας καὶ ὄρη.
aber irgendeine unten, und in ihr und habend und und und
ταύτην οὖν τὴν καθ' ήμᾶς οἰκουμένην εἰκάζομεν.
diese nun die bei|uns uns bewohnt|seiend vermuten|wir.

- § 11 δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς Ἰππογύποις παρ'
es|geschienen|habend aber uns auch noch weiter vor|zu|gehen, wurden|wir|ergriffen|von|den bei
αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες. οἱ δὲ Ἰππόγυποι οὗτοί εἰσιν ἄνδρες ἐπὶ γυπῶν μεγάλων
ihnen genannt|werdend begegnet|habend. die aber diese sind auf großen
όχούμενοι καὶ καθάπερ ἵπποις τοῖς ὄρνεοις χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ γῦπες καὶ ὡς
reitend|seiend und gleichwie den gebrauchen|seiend. groß denn die und wie
ἐπίπαν τρικέφαλοι. μάθοι δ' ἄν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν· νεώς γὰρ μεγάλης
im|Allgemeinen drei|köpfig. würde|lernen aber wohl jemand die ihrer von|hieraus. denn großen
φορτίδος ίστοῦ ἔκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι. τούτοις οὖν τοῖς
jedes der länger und dicker führen|sie. diesen nun den
Ἰππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις εὔρεθείη ξένος,
ist|aufgetragen umher|fliegend|seiend die wenn jemand gefunden|würde|werden
ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ήμᾶς συλλαβόντες ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν. ὁ δὲ
hinauf|führen zu den und ja auch uns ergriffen|habend führen|hinauf zu ihm. der aber
θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, Ἐλληνες ἄρα, ἔφη, ὑμεῖς, ὦ ξένοι;
angeschaut|habend und aus der vermutet|habend etwa, sagte, ihr, o
συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἀέρα διελθόντες; καὶ ήμεῖς τὸ
zugestimmt|habend aber, wie nun kamt|ihr|jan, sagte, so|viel durch|gegangen|habend; und wir das
πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ δὲς ἀρξάμενος τὸ καθ' αὐτὸν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ
Ganze ihm legten|wir|dar. und welcher angefangen|habend das bezüglich seiner|selbst uns ging|er|durch, wie auch
αὐτὸς ἀνθρωπος ὧν τούνομα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς ήμετέρας γῆς καθεύδων
er|selbst seiend der|Name von der unserer schlafend
ἀναρπασθείη ποτὲ καὶ ἀφικόμενος βασιλεύσει τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν
empor|geraubt|würde|werden einst und angekommen|seiend würde|herrschen der sein aber die
ἔκεινην ἔλεγε τὴν ήμῖν κάτω φαινομένην σελήνην. ἀλλὰ θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ
jene sagte|er die uns unten sich|zeigend|seiend sondern Mut|fassen und ermahnte|er und
μηδένα κίνδυνον ὑφορᾶσθαι· πάντα γὰρ ήμῖν παρέσεσθαι ὧν δεόμεθα.
keinen argwöhnen. alles denn uns vorhanden|sein|werden deren wir|bedürfen.

- § 12 ἦν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὃν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς τὸν ἥλιου
wenn aber auch gelingen|sollte|ich, sagte, den den|welchen führe|lich jetzt gegen die den
κατοικοῦντας, ἀπάντων εύδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ ήμεῖς ἡρόμεθα τίνες εἴεν οἱ
bewohnend, aller am|glücklichsten bei mir werdet|ihr|wohnen. und wir fragten|wir wer wären die
πολέμιοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ὁ δὲ Φαέθων, φησίν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἡλίῳ κατοικοῦντων
und die der der aber sagt|er, der der in dem der|Bewohnenden

βασιλεύς — οίκεῖται γὰρ δὴ κάκεινος ὥσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἥδη πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ
wohnt|er denn ja und|jener wie|gerade auch die lange schon gegen uns kriegt
χρόνον. ἥρξατο δὲ ἐξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε τοὺς ἀπορωτάτους
begann|er aber aus solcher. der in der der meinen einst die ärmsten
συναγαγὼν ἔβουλήθην ἀποικίαν ἐς τὸν Ἐωσφόρον στεῖλαι, ὅντα ἔρημον καὶ ὑπὸ^{zusammen|geföhrt|habend}
wollte|ich in den zu|senden, seiend öde und von
μηδενὸς κατοικούμενον· ὁ τοίνυν Φαέθων φθονήσας ἐκώλυσε τὴν ἀποικίαν κατὰ^{niemandem bewohnt|werdend}
der also neidisch|geworden|habend hinderte die durch
μέσον τὸν πόρον ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν Ἰππομυρμήκων. τότε μὲν οὖν νικηθέντες — οὐ^{die|Mitte den}
begegnet|habend auf den damals zwar besieglt|worden|seiend nicht
γὰρ ἡμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ βούλομαι αὔθις ἔξενεγκεῖν τὸν^{denn waren|wir ebenbürtig der}
wichen|wir|zurück· jetzt aber will|lich von|neuem aus|zutragen den
πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. ἦν οὖν ἔθελητε, κοινωνήσατέ μοι τοῦ στόλου, γῦπας
und ab|zu|senden die wenn nun wollt|ihr, habt|Teil an|mir der

δὲ ὑμῖν ἔγω παρέξω τῶν βασιλικῶν ἔνα ἐκάστω καὶ τὴν ἄλλην ὅπλισιν· αὔριον δὲ
aber euch ich werde|ich|geben der königlichen einen jedem und die übrige morgen aber
ποιησόμεθα τὴν ἔξιδον. οὕτως, ἔφην ἔγώ, γιγνέσθω, ἐπειδή σοι δοκεῖ.
werden|wir|machen den so, sagte|ich ich, es|geschehe, da dir es|scheint.

§ 13 τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες ἐμείναμεν, ἔωθεν δὲ διαναστάντες
damals zwar nun bei ihm bewirtet|worden|seiend blieben|wir, frühmorgens aber aufgestanden|seiend
ἐτασσόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσῆμαινον πλησίον εἶναι τοὺς πολεμίους. τὸ μὲν οὖν πλῆθος
ordneten|wir|uns· und denn die meldeten|sie nahe zu|sein die die zwar nun
τῆς στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν
des zehn wurden|sie ohne der und der und der
πεζῶν καὶ τῶν ξένων συμμάχων· τούτων δὲ ὀκτακισμύριοι μὲν ἥσαν οἱ Ἰππόγυποι, δισμύριοι
und der fremden dieser aber achtzig|tausend zwar waren die zwanzig|tausend

δὲ οἱ ἐπὶ τῶν Λαχανοπτέρων. ὅρνεον δὲ καὶ τοῦτο ἐστὶ μέγιστον, ἀντὶ τῶν πτερῶν λαχάνοις
aber die auf den aber auch dieses ist sehr|groß, an|statt der
πάντῃ λάσιον, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα προσεοικότα. ἐπὶ^{überall zottig, die aber Schnell|flügel hat} am|meisten ähnlich|geworden|seiend außerdem

δὲ τούτοις οἱ Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ οἱ Σκοροδομάχοι. ἥλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ^{aber dazu die waren|aufgestellt|worden und die}
aber kamen aber ihm auch aus
τῆς ἄρκτου σύμμαχοι, τρισμύριοι μὲν Ψυλλοτοξόται, πεντακισμύριοι δὲ Ἀνεμοδρόμοι· τούτων
der dreiBig|tausend zwar fünfzig|tausend aber dieser
δὲ οἱ μὲν Ψυλλοτοξόται ἐπὶ ψυλλῶν μεγάλων ἱππάζονται, ὅθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν·
aber die zwar auf großen reiten|sie, wovon auch die haben·
μέγεθος δὲ τῶν ψυλλῶν ὅσον δῶδεκα ἐλέφαντες· οἱ δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ μέν εἰσιν,
aber der so|groß|wie zwölf die aber zu|Fuß zwar sind,

φέρονται δὲ ἐν τῷ ἀέρι ἄνευ πτερῶν· ὁ δὲ τρόπος τῆς φορᾶς τοιόσδε. χιτῶνας
werden|getragen aber in der ohne der aber der so|beschaffen.

ποδήρεις ὑπεζωσμένοι κολπώσαντες αὐτοὺς τῷ ἀνέμῳ καθάπερ ἴστια φέρονται ὥσπερ
fuß|lang unter|gegürtet auf|gebauscht|habend sie dem gleichwie werden|getragen wie|gerade
τὰ σκάφη. τὰ πολλὰ δ' οἱ τοιοῦτοι ἐν ταῖς μάχαις πελτασταί εἰσιν. ἐλέγοντο δὲ καὶ ἀπὸ^{die die meisten aber die solchen in den sind. wurden|gesagt aber auch von}
τῶν ὑπὲρ τὴν Καππαδοκίαν ἀστέρων ἥξειν Στρουθοβάλανοι μὲν ἐπτακισμύριοι,
den über die kommen|würden zwar siebzig|tausend

Ιππογέρανοι δὲ πεντακισχίλιοι. τούτους ἔγω οὐκ ἔθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο. διόπερ
aber fünftausend. diese ich nicht sah|ich· nicht denn kamen|an. weshalb|also
οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα· τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα περὶ αὐτῶν
auch|nicht zu|schreiben die ihrer wagte|ich· ungeheuerliche denn und unglaubliche über sie
ἔλεγετο.
wurde|gesagt.

§ 14 αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὐτή κράνη μὲν ἀπὸ τῶν
diese zwar die des war. aber aller die gleiche zwar aus den
κυάμων, μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροί· Θώρακες δὲ φολιδωτοὶ πάντες
groß denn bei ihnen die und fest· aber schuppen|artig alle
Θέρμινοι, τὰ γὰρ λέπη τῶν Θέρμων συρράπτοντες ποιοῦνται Θώρακας, ἄρρηκτον δὲ ἔκει
lupinen|artig, die denn der zusammen|nähend machen|sich un|zerbrechlich aber dort

γίνεται τοῦ θέρμου τὸ λέπος ὥσπερ κέρας.
wird des das wiegerade

- § 15 ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οῖα τὰ Ἑλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο ὅδε· τὸ μὲν δεξιὸν
aber und wie|solche die griechischen.nachdem aber war, ordneten|sich so· das zwar rechte
κέρας εἶχον οἱ Ἱππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἄριστους περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς ἐν
hattent die und der die Besten um sich|selbst habend· und wir in
τούτοις ἡμεν· τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ Λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις ἐδόκει.
diesen waren· das aber linke die das Mitte aber die wie jedem schien.
τὸ δὲ πεζὸν ἡσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἔξακισχιλίας μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὔτως. ἀράχναι παρ'
das aber Fuß|Volk waren zwar um die sechstausend wurden|aufgestellt aber so. bei
αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλάδων νήσων ἐκαστος μείζων. τούτοις
ihnen viele und große entstehen, viel der jeder größer. diesen
προσέταξεν διωφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἐωσφόρου ἀέρα. ὡς δὲ τάχιστα
befahl durch|zu|weben den zwischen der und des wie aber möglichst|schnell
ἔξειργάσαντο καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε τὸ πεζόν· ἤγείτο δὲ αὐτῶν Νυκτερίων
fertig|stellten und machten, auf dieses stellte|auf das Fuß|Volk führte|an aber von|ihnen
ὁ Εύδιάνακτος τρίτος αύτός.
der dritter selbst.
- § 16 τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εὐώνυμον εἶχον οἱ Ἱππομύρμηκες καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς Φαέθων. Θηρία δέ
der aber das zwar linke hielten die und der in ihnen aber
ἐστι μέγιστα, ὑπόπτερα, τοῖς παρ' ἡμῖν μύρμηξι προσεοικότα πλὴν τοῦ μεγέθους· ὁ γὰρ
ist größte, unter|geflügelt, den bei uns ähnlich|geworden außer der der denn
μέγιστος αὐτῶν καὶ δίπλεθρος ἦν. ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ¹
größte von|ihnen und zwei|Plethren war. kämpften aber nicht nur die auf ihnen, sondern auch sie|selbst
μάλιστα τοῖς κέρασιν· ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἴναι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας. ἐπὶ δὲ τοῦ
am|meisten mit|den wurden|gesagt aber diese zu|sein um die fünf auf aber dem
δεξιοῦ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Ἀεροκώνωπες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας, πάντες
rechten von|ihnen wurden|aufgestellt die seiend auch diese um die fünf alle
τοξόται κώνωψι μεγάλοις ἐποχούμενοι μετὰ δὲ τούτους οἱ Ἀεροκόρδακες, ψιλοί τε ὄντες
großen reitend· nach aber diese die leicht|gerüstet und seiend
καὶ πεζοί, πλὴν μάχιμοι γε καὶ οὗτοι πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων ῥαφανίδας ὑπερμεγέθεις, καὶ
auch zu|Fuß, doch kampf|tüchtig ja auch diese von|ferne denn schleuderten über|große, und
ὁ βληθεὶς οὐδ' ἐπ' ὄλιγον ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθυησκε δέ, καὶ δυσωδίας τινὸς
dergetroffen|wordennicht|einmal auf kurze|Zeitstand|halten konnte, starb aber, und irgendeines
τῷ τραύματι ἐγγινομένης· ἐλέγοντο δὲ χρίειν τὰ βέλη μαλάχης ἵω. ἐχόμενοι δὲ αὐτῶν
der sich|einstellend·wurden|gesagtaberzu|bestreichen die anschließend aber von|ihnen
ἐτάχθησαν οἱ Καυλομύκητες, ὄπλιται ὄντες καὶ ἀγχέμαχοι, τὸ πλῆθος μύριοι· ἐκλήθησαν
wurden|aufgestellt die seiend und Nah|kämpfer, die zehntausend·wurden|genannt
δὲ Καυλομύκητες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητίναις ἔχρωντο, δόρασι δὲ καυλίνοις τοῖς ἀπὸ τῶν
aber weil zwar pilz|artigen gebrauchten, aber stiel|förmigen den aus den
ἀσπαράγων. πλησίον δὲ αὐτῶν οἱ Κυνοβάλανοι ἔστησαν, οὓς ἐπεμψαν αὐτῷ οἱ τὸν Σείριον
nahe aber bei|ihnen die stellten|sich|auf, welche sandten ihm die den
κατοικοῦντες, πεντακισχίλιοι, ἄνδρες κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλάνων πτερωτῶν μαχόμενοι.
bewohnend, fünftausend, hunde|gesichtig auf geflügelten kämpfend.
ἐλέγοντο δὲ κάκείνω ὑστερίζειν τῶν συμμάχων οὓς τε ἀπὸ τοῦ Γαλαξίου μετεπέμπετο
wurden|gesagt aber und|jenem nach|stehen den welche und vom dem ließ|nach|holen
σφενδονήτας καὶ οἱ Νεφελοκένταυροι. ἀλλ' ἐκεῖνοι μὲν τῆς μάχης ἥδη κεκριμένης ἀφίκοντο,
und die aber jene zwar der schon entschieden kamen|an,
ὡς μήποτε ὥφελον· οἱ σφενδονῆται δὲ οὐδὲ ὅλως παρεγένοντο, διόπερ φασὶν
so|dass ja|nicht|einmal|hätte|gesollt· die aber auch|nicht überhaupt kamen|hinzu, weshalb|also sagen|sie
ὕστερον αὐτοῖς ὄργισθέντα τὸν Φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν χώραν.
später ihnen zornig|geworden den in|Brand|zu|setzen die
- § 17 τοιαύτη μὲν καὶ ὁ Φαέθων ἐπήει παρασκευῇ. συμμίζαντες δὲ ἐπειδὴ τὰ σημεῖα
mit|solcher zwar auch der zog|heran zusammen|geraten|habend aber nachdem die
ἥρθη καὶ ὥγκησαντο ἐκατέρων οἱ ὄνοι — τούτοις γὰρ ἀντὶ σαλπιστῶν χρῶνται —
wurden|erhoben und schrien beider die diesen denn statt bedienen|sich
ἐμάχοντο. καὶ τὸ μὲν εὐώνυμον τῶν Ἡλιωτῶν αὐτίκα ἔφυγεν οὐδ' εἰς χεῖρας
kämpften. und das zwar linke der sogleich floh nicht|einmal zu

δεξάμενον τοὺς Ἰππογύπους, καὶ ἡμεῖς εἰπόμεθα κτείνοντες· τὸ δεξιὸν δὲ αὐτῶν ἐκράτει aufgenommen|habend die und wir folgten tötend das rechte aber von|ihien überwog τοῦ ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ εὔωνυμου, καὶ ἐπεξῆλθον οἱ Ἀεροκώνωπες διώκοντες ἄχρι πρὸς τοὺς des auf dem unseren linken, und rückten|nach die verfolgend bis zu den πεζούς. ἐνταῦθα δὲ κάκείνων ἐπιβοηθούντων ἔφυγον ἐγκλίναντες, καὶ μάλιστα ἐπεὶ ἥσθοντο Fuß|Leuten. hier aber undl|jener zu|Hilfe|eilenden flohen ein|biegend, und besonders als merkten τοὺς ἐπὶ τῷ εὔωνυμῳ σφῶν νενικημένους. τῆς δὲ τροπῆς λαμπρᾶς γεγενημένης πολλοὶ μὲν die auf dem linken ihrer besiegt|wordenen. der aber glänzendengeschehen|seienden viele zwar ζῶντες ἡλίσκοντο, πολλοὶ δὲ καὶ ἀνηροῦντο, καὶ τὸ αἷμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ τῶν νεφῶν, lebend wurden|gefangen, viele aber und wurden|getötet, und das floss viel zwar auf der ὥστε αὐτὰ βάπτεσθαι καὶ ἐρυθρὰ φαίνεσθαι, οἵα παρ' ἡμῖν δυομένου τοῦ ἡλίου so|dass sie getaucht|zu|werden und rote zu|erscheinen, wie bei uns des|unter|gehend|seienden der φαίνεται, πολὺ δὲ καὶ εἰς τὴν γῆν κατέσταζεν, ὥστε με εἰκάζειν, μὴ ἄρα τοιούτου τινὸς zeigt|sich, viel aber auch auf die tropfte|herab, so|dass michzu|vermuten, nicht etwa eines|solchen von|etwas καὶ πάλαι ἄνω γενομένου Ὄμηρος ὑπέλαβεν αἴματι ὕσαι τὸν Δία ἐπὶ τῷ τοῦ und ehemals oben geschehen|seienden nahm|an zu|regnen den auf dem des Σαρπηδόνος θανάτῳ.

- § 18 **ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ τῶν ἀραχνίων τῆς um|gekehrt|habend aber von der zwei stellten|wir|auf, das zwar auf den der πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. ἄρτι δὲ τούτων γινομένων das aber der auf der soeben aber dieser geschehend|seienden ἡγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς wurden|gemeldet von den die heran|reitend, welche es|war|nötig vor der μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. καὶ δὴ ἐφαίνοντο προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἐξ ἵππων zu|kommen dem und ja zeigten|sich heran|kommend, sehr|wunderlich|sten, aus πτερωτῶν καὶ ἄνθρωπων συγκείμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἄνθρωπων ὅσον τοῦ geflügelten und zusammen|gesetzt|seiend· aber der zwar so|viel|wie des Ροδίων κολοσσοῦ ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ἵππων ὅσον νεώς μεγάλης φορτίδος. τὸ rhodischen aus Hälften in das Oben, der aber so|viel|wie großen die μέντοι πλῆθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μή τω καὶ ἄπιστον δόξῃ — τοσοῦτον ἦν. freilich ihrer nicht schrieb|ich|auf, nicht jemandem auch unglaubwürdig scheine so|groß war|es. ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζωδιακοῦ τοξότης. ἐπεὶ δὲ ἥσθοντο τοὺς φίλους führt aber ihrer der aus dem Tierkreis nachdem aber merkten|sie die νενικημένους, ἐπὶ μὲν τὸν Φαέθοντα ἐπεμπον ἀγγελίαν αὐθις ἐπιέναι, αὐτοὶ δὲ besiegt|worden|seienden, zu zwar den sandten|sie wieder heran|zu|kommen, sie|selbst aber διαταξάμενοι τεταραγμένοις ἐπιπίπτουσι τοῖς Σεληνίταις, ἀτάκτως περὶ τὴν δίωξιν καὶ τὰ sich|geordnet|habend verwirrt|seienden fallen|sie|an den ungeordnet um die und die λάφυρα διεσκεδασμένοις· καὶ πάντας μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα καταδιώκουσι zerstreut|seienden· und alle zwar wenden|sie|zur|Flucht, ihn aber den verfolgen|sie πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ὄρνεων αὐτοῦ κτείνουσιν· ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ τρόπαια zur der und die meisten der seiner töten|sie· rissen|ab aber auch die καὶ κατέδραμον ἄπαν τὸ ὑπὸ τῶν ἀραχνῶν πεδίον ὑφασμένον, ἐμὲ δὲ καὶ δύο τινὰς τῶν und überrannten ganz das unter den gewebt|seiend, mich aber und zwei einige der ἐταίρων ἔζωγρησαν. ἥδη δὲ παρῆν καὶ ὁ Φαέθων καὶ αὐθις ἄλλα τρόπαια ὑπ' ἐκείνων fingen|sie|lebend. schon aber war|da auch der und wieder andere von jenen ἵστατο. ἡμεῖς μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἐς τὸν ἥλιον αὐθημερὸν τὸ χεῖρε ὁπίσω wurden|aufgestellt. wir zwar nun wurden|wir|abgeführt in den am|selben|Tag die|zwei zurück δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι. gebunden|worden|seiend**
- § 19 **οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ μεταξὺ τοῦ ἀέρος die aber zu|belagern zwar nicht beschlossen die um|gekehrt|habend aber das des ἀπετείχιζον, ὥστε μηκέτι τὰς αὐγὰς ἀπὸ τοῦ ἥλιου πρὸς τὴν σελήνην διήκειν. τὸ δὲ mauerten|sie|ab, so|dass nicht|mehr die von der zu der hindurch|zu|gehen. die aber τεῖχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε σαφὴς ἔκλειψις τῆς σελήνης ἐγεγόνει καὶ νυκτὶ war doppelt, wolfig|gebaut. so|dass deutlich der gewesen|war und διηνεκεῖ πᾶσα κατείχετο. πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας ἰκέτευε ununterbrochen ganz wurde|gehalten. bedrängt|werdend aber von|diesen der gesandt|habend flehte**

καθαιρεῖν τὸ οἰκοδόμημα καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο δὲ καὶ
nieder|zureißen das und nicht sie zu|zulassen in lebend, versprach aber auch

φόρους τελέσειν καὶ σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ ὄμηρους ἐπὶ τούτοις
zahlen|zu und Bundes|genosse sein|zu und nicht|mehr kriegen|zu, und auf diesen

δοῦναι ἡθελεν. οἱ δὲ περὶ τὸν Φαέθοντα γενομένης δις ἐκκλησίας τῇ προτεραίᾳ μὲν
geben|zu wollte|er. die aber um den stattgefunden|seienderzweimal am vorhergehenden zwar

οὐδὲν παρέλυσαν τῆς ὄργης, τῇ ύστεραίᾳ δὲ μετέγνωσαν, καὶ ἐγένετο ἡ εἰρήνη ἐπὶ τούτοις·
nichts lösten|auf des am folgenden aberänderten|sie|Sinn, und geschah der auf diesen

§ 20 κατὰ τάδε συνθήκας ἐποίησαντο Ἡλιώται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς Σεληνίτας καὶ τοὺς συμμάχους,
gemäß diesen machten|sie|sich und die gegen und die

ἐπὶ τῷ καταλῦσαι μὲν τοὺς Ἡλιώτας τὸ διατείχισμα καὶ μηκέτι ἐς τὴν σελήνην ἐσβάλλειν,
auf dem nieder|zu|legen zwar die das und nicht|mehr in die ein|zu|fallen,

ἀποδοῦναι δὲ καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ῥήτοῦ ἔκαστον χρήματος, τοὺς δὲ Σεληνίτας
zurück|zu|geben aber auch die bestimmter je|den die aber

ἀφεῖναι μὲν αὐτονόμους τούς γε ἄλλους ἀστέρας, ὅπλα δὲ μὴ ἐπιφέρειν τοῖς Ἡλιώταις,
frei|zu|lassen zwar selbst|ständig die ja anderen aber nicht zu|tragen|gegen den

συμμαχεῖν δὲ τῇ ἀλλήλων, ἦν τις ἐπίη· φόρον δὲ ύποτελεῖν ἐκάστου ἔτους
zusammen|zu|kämpfen aber der einander, wenn jemand angreife. aber abgaben|zu|entrichten jedes

τὸν βασιλέα τῶν Σεληνιτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλιωτῶν δρόσου ἀμφορέας μυρίους, καὶ ὄμηρους
den der dem der zehntausend, und

δὲ σφῶν αὐτῶν δοῦναι μυρίους, τὴν δὲ ἀποικίαν τὴν ἐς τὸν Ἔωσφόρον κοινῇ ποιεῖσθαι,
aber ihrer selbst zu|geben zehntausend, die aber die in den gemeinsam zu|machen,

καὶ μετέχειν τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον· ἔγγράψαι δὲ τὰς συνθήκας στήλῃ ἡλεκτρίνῃ καὶ
und teil|zu|haben der anderen den wollenden ein|zu|schreiben aber die aus|Bernstein und

ἀναστῆσαι ἐν μέσω τῷ ἀέρι ἐπὶ τοῖς μεθορίοις. ὕμοσαν δὲ Ἡλιωτῶν μὲν Πυρωνίδης καὶ
auf|zu|stellen in der|Mitte dem auf den schworen aber zwar und

Θερείτης καὶ Φλόγιος, Σεληνιτῶν δὲ Νύκτωρ καὶ Μήνιος καὶ Πολυλάμπης.
und aber und und

§ 21 τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο· εὐθὺς δὲ τὸ τεῖχος καθηρεῖτο καὶ ἡμᾶς τοὺς αἰχμαλώτους
solche zwar der geschah· sogleich aber die wurde|abgetragen und uns die

ἀπέδοσαν. ἐπεὶ δὲ ἀφικόμεθα ἐς τὴν σελήνην, ύπηντίαζον ἡμᾶς καὶ ἡσπάζοντο μετὰ
gaben|sie|zurück. nachdem aber kamen|wir|an in die entgegen|kamen uns und begrüßten|uns mit

δακρύων οἱ τε ἐταῖροι καὶ ὁ Ἐνδυμίων αὐτός. καὶ ὁ μὲν ἡξίου με μείναί τε παρ'
die ja und der selbst. und der zwar hieilt|für|würdig mich zu|bleiben auch bei

αὐτῷ καὶ κοινωνεῖν τῆς ἀποικίας, ὑπισχνούμενος δώσειν πρὸς γάμον τὸν ἐαυτοῦ παῖδα· γυναῖκες
ihm und teil|zu|haben der versprechend geben|zu zu den eigenen

γὰρ οὐκ εἰσὶ παρ' αὐτοῖς. ἐγὼ δὲ οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ' ἡξίουν ἀποπεμφθῆναι
denn nicht sind bei ihnen. ich aber keineswegs ließ|mich|überreden, sondern hielt|für|würdig fort|gesandt|zu|werden

κάτω ἐς τὴν θάλατταν. ὡς δὲ ἔγνω ἀδύνατον ὃν πείθειν, ἀποπέμπει ἡμᾶς ἐστιάσας
hinab in die als aber erkannte unmöglich seiend zu|überreden, sendet|weg uns bewirtet|habend
ἐπτὰ ἡμέρας.

sieben

§ 22 ἡ δὲ ἐν τῷ μεταξὺ διατρίβων ἐν τῇ σελήνῃ κατενόσα καινὰ καὶ παράδοξα, ταῦτα
welche aber in dem Zwischen|zeit verweilend in der beobachtete neue und wunderliche, diese

βούλομαι εἰπεῖν. πρῶτα μὲν τὸ μὴ ἐκ γυναικῶν γεννᾶσθαι αὐτούς, ἀλλ' ἀπὸ τῶν
will|lich sagen. zuerst zwar das nicht aus geboren|zu|werden sie, sondern von den

ἀρρένων· γάμοις γὰρ τοῖς ἄρρεσι χρῶνται καὶ οὐδὲ ὄνομα γυναικὸς ὄλως ἵσσαι.
denn den bedienen|sie|sich und auch|nicht überhaupt wissen|sie.

μέχρι μὲν οὖν πέντε καὶ εἴκοσι ἑτῶν γαμεῖται ἔκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ αὐτός·
bis zwar nun fünf und zwanzig wird|verheiratet jeder, von aber von|diesen heiratet selbst-

κύουσι δὲ οὐκ ἐν τῇ νηδῷ, ἀλλ' ἐν ταῖς γαστροκνημίαις· ἐπειδὰν γὰρ συλλάβῃ τὸ
schwanger|gehen aber nicht in der sondern in den sobald denn empfängt das

ἔμβρυον, παχύνεται ἡ κνήμη, καὶ χρόνῳ ὕστερον ἀνατεμόντες ἐξάγουσι νεκρά, θέντες
verdickt|sich die und später auf|schneidend führen|heraus Tote, hingelegt|habend

δὲ αὐτὰ πρὸς τὸν ἄνεμον κεχηνότα ζωοποιούσιν. δοκεῖ δέ μοι καὶ ἐς τοὺς Ἑλληνας ἐκεῖθεν
aber sie gegen den auf|gesperrt beleben|sie. scheint aber mir auch zu den von|dort

ἥκειν τῆς γαστροκνημίας τούνομα, ὅτι παρ' ἐκείνοις ἀντὶ γαστρὸς κυοφορεῖ. μεῖζον δὲ
gekommen|sein der dass bei jenen statt trägt. größer aber

τούτου ἄλλο διηγήσομαι. γένος ἐστὶ παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ καλούμενοι Δενδρῖται,
davon anderes werde|ich|erzählen. ist bei ihnen die genannt|werdenden
γίνεται δὲ τὸν τρόπον τοῦτον. ὅρχιν ἀνθρώπου τὸν δεξιὸν ἀποτεμόντες ἐν γῇ φυτεύουσιν, ἐκ
entsteht aber die diese. den rechten ab|schneidend in pflanzen|sie, aus
δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται μέγιστον, σάρκινον, οἶνον φαλλός· ἔχει δὲ καὶ κλάδους καὶ
aber davon sprießt|empor gröstter, fleischig, wie|eine|Art hat aber auch und
φύλλα· ὁ δὲ καρπός ἐστι βάλανοι πηχυαῖοι τὸ μέγεθος. ἐπειδὰν οὖν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες
der aber ist ellen|lang das sobald nun gereift|sind, geerntet|habend
αὐτὰς ἐκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους. αἰδοῖα μέντοι πρόσθετα ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα, οἱ δὲ
sie höhlen|aus die jedoch angefügte haben|sie, die zwar elfenbein|jene, die aber
πένητες αὐτῶν ξύλινα, καὶ διὰ τούτων ὄχεύουσι καὶ πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἔαυτῶν.
von|ihrn hölzerne, und durch diese begatten und nähern|sich den den eigenen.

§ 23 **ἐπειδὰν δὲ γηράσῃ ὁ ἀνθρωπός, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὕσπερ καπνὸς διαλυόμενος ἀήρ**
sobald aberalt|geworden|seider nicht stirbt, sondern wie|gerade sich|auflösend
γίνεται. τροφὴ δὲ πᾶσιν ἡ αὐτή· ἐπειδὰν γὰρ πῦρ ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὄπτωσιν ἐπὶ τῶν
wird. aber allen die gleiche· sobald denn entzünden, braten auf den
ἀνθράκων πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς είσιν ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι· ὄπτωμένων δὲ
viele aber bei ihnen sind in der fliegend· gebraten|werdenden aber
περικαθεσθέντες ὕσπερ δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμιώμενον καπνὸν καὶ
umher|gesetzt|habend wie|gerade ja um schnappen den auf|dampfenden und
εύωχοῦνται. σίτω μὲν δὴ τρέφονται τοιούτῳ· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἐστιν ἀήρ ἀποθλιβόμενος
schmausen. zwar ja ernähren|sie|sich solchem· aber ihnen ist aus|gepresst|werdend
εἰς κύλικα καὶ ύγρὸν ἀνιεῖς ὕσπερ δρόσον. οὐ μὴν ἀπουροῦσίν γε καὶ
in und flüssig auf|steigen|lassend wie|gerade nicht freilich harnen wohl auch
ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέτρηνται ἥπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν συνουσίαν οἱ παῖδες ἐν
aus|scheiden, sondern auch|nicht sind|durch|bohrt wo|gerade wir, auch|nicht die die in
ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἴγναις ὑπὲρ τὴν γαστροκυνημίαν· ἐκεῖ γάρ εἰσι
den gewähren, sondern in den über die dort denn sind
τετρημένοι. καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς ἦν πού τις φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ
durch|bohrt. schön aber gilt bei ihnen wenn irgendwo einer kahl und ohne|Haar sei, die aber
κομῆτας καὶ μυσάττονται. ἐπὶ δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον τοὺς κομῆτας καλοὺς
auch verabscheuen|sie. auf aber der im|Gegenteil die schön
νομίζουσιν· ἐπεδήμουν γάρ τινες, οἱ καὶ περὶ ἐκείνων διηγοῦντο. καὶ μὴν καὶ γένεια
halten|sie· weilten denn einige, die auch über jene erzählten|sie. und freilich auch
φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα. καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ πάντες εἰσὶν
lassen|wachsen wenig über die und an den nicht haben|sie, sondern alle sind
μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστῳ αὐτῶν κράμβη ἐκπέφυκε μακρὰ ὕσπερ
ein|zehig. über aber die jedem von|ihrnen ist|her|aus|gewachsen lang wie|gerade
οὐρά, θάλλουσα ἐς ἀεὶ καὶ ὑπτίου ἀναπίπτοντος οὐ κατακλωμένη.
blühend in immer und des|Rücklings zurück|lehnen nicht ab|geknickt.

§ 24 **ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδὰν ἡ πονῶσιν ἡ γυμνάζωνται, γάλακτι πᾶν τὸ**
schnupfen|aus aber schärf|sten· und|wenn oder mühen|sie|sich oder üben|sie|sich, ganz den
σῶμα ἰδροῦσιν, ὕστε καὶ τυροὺς ἀπ' αὐτοῦ πήγνυσθαι, ὀλίγον τοῦ μέλιτος ἐπιστάξαντες·
schwitzen|sie, sodass auch von ihm gerinnen|zu, ein|wenig des herab|trüffelnd·
ἔλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων πάνυ λιπαρόν τε καὶ εὐῶδες ὕσπερ μύρον.
aber machen|sie|sich aus den sehr fettig und auch wohl|riechend wie|gerade
ἀμπέλους δὲ πολλὰς ἔχουσιν ὑδροφόρους· αἱ γὰρ ῥάγες τῶν βοτρύων εἰσὶν ὕσπερ χάλαζα,
aber viele haben wasser|tragende· die denn der sind wie|gerade
καί, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐπειδὰν ἐμπεσὼν ἄνεμος διασείσῃ τὰς ἀμπέλους ἐκείνας, τότε πρὸς ἡμᾶς
und, mir zu|scheinen, sobald ein|gefallen erschüttere die jene, dann zu uns
καταπίπτει ἡ χάλαζα διαρραγέντων τῶν βοτρύων. τῇ μέντοι γαστρὶ ὅσα πήρα χρῶνται
fällt|hinab die zer|rissen|wordenen der der freilich so|viel bedienen|sie|sich
τιθέντες ἐν αὐτῇ ὄσων δέονται· ἀνοικτὴ γὰρ αὐτοῖς αὐτῇ καὶ πάλιν κλειστή ἐστιν· ἐντέρων
setzend in ihr deren sie|bedürfen· offen denn ihnen diese und wieder geschlossen ist·
δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν αὐτῇ φαίνεται, ἡ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα πᾶσα ἔντοσθε καὶ λάσιός
aber nichts vorhanden|zu|sein ihr scheint, oder dieses allein, dass buschig ganz innen und haarig
ἐστιν, ὕστε καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὰν ρῆγος ἦ, ἐς ταύτην ὑποδύεται.
ist, sodass auch die sobald sei, in diese unter|taucht.

- § 25 ἐσθὴς δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνῃ μαλθακή, τοῖς πένησι δὲ χαλκῇ ὑφαντή· πολύχαλκα γὰρ aber den zwar Reichen glasig weich, den aber ehern gewebt· sehr|kupfer|reich denn τὰ ἔκει χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὅδατι ἀποβρέξαντες ὕσπερ τὰ ἔρια. περὶ μέντοι die dort und bearbeiten|sie den ab|geweicht|habend wie die über freilich τῶν ὄφθαλμῶν, οἵους ἔχουσιν, ὁκνῷ μὲν εἰπεῖν, μή τίς με νομίσῃ ψεύδεσθαι διὰ τὸ der welche sie|haben, zauderlich zwar zu|sagen, nicht einer mich halte zu|lügen wegen das ἄπιστον τοῦ λόγου. ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἔρω· τοὺς ὄφθαλμοὺς περιαρετοὺς ἔχουσι, Unglaubwürdige des dennoch aber auch dies werde|sagen· die abnehmbar haben, καὶ ὁ βουλόμενος ἔξελῶν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἔστ' ἀν δεηθῆ ίδεῖν· οὕτω δὲ und der wollend heraus|genommen|habend die eigenen bewahrt bis wohl bedarf zu|sehen· so aber ἐνθέμενος ὄρᾶ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ' ἄλλων χρησάμενοι ὄρῶσιν. hinein|gelegt|habend sieht· und viele die eigenen verloren|habend bei anderengebraucht|habend sehen. εἰσὶ δ' οἱ καὶ πολλοὺς ἀποθέτους ἔχουσιν, οἱ πλούσιοι. τὰ ὡτα δὲ πλατάνων φύλλα ἔστιν sind aber welche auch viele absetzbare haben, die Reichen. die aber sind αὐτοῖς πλήν γε τοῖς ἀπὸ τῶν βαλάνων· ἔκεινοι γὰρ μόνοι ξύλινα ἔχουσιν. ihnen außer wenigstens den aus den jene denn allein hölzerne haben.
- § 26 καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις ἐθεασάμην· κάτοπτρον μέγιστον κείται ὑπὲρ und freilich auch anderes in den königlichen sahlich· größtes liegt über φρέατος οὐ πάνυ βαθέος. ἀν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῆ τις, ἀκούει πάντων τῶν παρ' nicht sehr tiefen. wohl zwar nun in den hinab|steigejemand, hört aller der bei ἡμῖν ἐν τῇ γῇ λεγομένων, ἐὰν δὲ εἰς τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ, πάσας μὲν πόλεις, πάντα uns in der gesagt|werdenden, wenn aber in den hin|blickt, alle zwar alle δὲ ἔθνη ὄρᾶ ὕσπερ ἐφεστῶς ἐκάστοις· τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἐγὼ ἐθεασάμην καὶ aber sieht wie|gerade dar|über|stehend jedem· dann auch die Angehörigen ich schaute|ich auch πᾶσαν τὴν πατρίδα, εἰ δὲ κάκεινοι ἐμὲ ἔώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν. ὅστις δὲ ganze die wenn aber und|jene mich sahen, nicht|mehr habe das Sichere zu|sagen. wer aber ταῦτα μὴ πιστεύει οὕτως ἔχειν, ἀν ποτε καὶ αὐτὸς ἔκεισε ἀφίκηται, εἴσεται ὡς ἀληθῆ dieses nicht glaubt so zu|sein, wohl einmal auch selbst dorthin angekommen|sei, wird|erfahren dass Wahres λέγω. sage|ich.
- § 27 τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν, ἐμβάντες ἀνήχθημεν· ἔμοι δann aber nun begrüßt|habend den und die um ihn, eingestiegen|seiendgingen|wir|in|See· mir δὲ καὶ δῶρα ἔδωκεν ὁ Ἐνδυμίων, δύο μὲν τῶν ὑαλίνων χιτώνων, πέντε δὲ χαλκούς, καὶ aber auch gab der zwei zwar der gläsernen fünf aber eherne, und πανοπλίαν θερμίην, ἡ πάντα ἐν τῷ κήτει κατέλιπον. συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ Ἰππογύπους lupinen|artige, welche alle in dem ließlich|zurück. sandte|mit aber uns auch χιλίους παραπέμψοντας ἄχρι σταδίων πεντακοσίων. tausend begleitend|werden|lassend bis fünfhundert.
- § 28 ἐν δὲ τῷ παράπλω πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημείψαμεν, προσέσχομεν δὲ καὶ τῷ im aber der viele zwar auch andere passierten|wir, wandten|uns|zu aber auch dem Ἔωσφόρῳ ἄρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὑδρευσάμεθα. ἐμβάντες δὲ εἰς τὸν eben besiedelt|werdenden, und ausgestiegen|seiendnahmen|wir|Wasser.eingestiegen|seiend aber in den ζωδιακὸν ἐν ἀριστερῷ παρήιμεν τὸν ἥλιον, ἐν χρῷ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γὰρ zodiacalen auf linker gingen|wir|vorbei die in die vorbei|segelnd· nicht denn ἀπέβημεν καίτοι πολλὰ τῶν ἐταίρων ἐπιθυμούντων, ἀλλ' ὁ ἄνεμος οὐκ ἐφῆκεν. ἐθεώμεθα landeten|wir obgleich vieles der begehrenden, sondern der nicht ließ|zu. schauten|wir μέντοι τὴν χώραν εὐθαλῆ τε καὶ πίονα καὶ εὔυδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. ἵδοντες jedoch das blühend und und fett und wasser|reich und vieler Güter voll. gesehen|habend δ' ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν ναῦν, καὶ aber uns die Sold|dienend bei dem flogen|sie|heran auf das und μαθόντες ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν. erfahren|habend unter|Waffenstillstand zogen|sie|sich|zurück.
- § 29 ἥδη δὲ καὶ οἱ Ἰππογύποι ἀπεληλύθεσαν. πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα καὶ ἡμέραν, schon aber auch die waren|weg|gegangen.gesegelt|habend aber die folgende und περὶ ἐσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἥδη τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες. ἡ δὲ gegen kamen|wir|an in die genannt, schon den hinab verfolgend. die aber πόλις αὕτη κείται μεταξὺ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ Υάδων ἀέρος, ταπεινοτέρα μέντοι πολὺ τοῦ

diese liegt zwischen der und der niedriger jedoch viel des
ζωδιακοῦ. ἀποβάντες δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὔρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς περιθέοντας
 Zodiaks. ausgestiegen|seiend aber zwar keinen fanden|wir, aber viele umher|eilende
 καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὥσπερ πένητας,
 und in der und um den verweilende, die zwar kleinen und gleichwie
 ὀλίγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς. οἰκήσεις δὲ αὐτοῖς καὶ
 wenige aber der Großen und Mächtigen sehr glänzende und auffällige. aber ihnen und
 λυχνεῶνες ίδια ἐκάστω πεποίηντο, καὶ αὐτοὶ ὄνόματα εἶχον, ὥσπερ οἱ ἄνθρωποι, καὶ
 fürsich jedem hatten|sie|bereitet, und selbst hatten|sie, wie|gerade die und
 φωνὴν προΐεμένων ἡκούομεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς ἡδίκουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια ἐκάλουν·
 von|sich|gebenden hörten|wir, und nichts uns taten|sie|Unrecht, sondern auch zu Iuden|sie|ein-
 ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὕτε δειπνῆσαι οὕτε ὑπνῶσαι τις ἡμῶν ἐτόλμησεν.
 wir aber dennoch fürchteten|wir|uns, und weder speisen|zu noch schlafen|zu irgendeiner von|uns wagte.
 ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν μέσῃ τῇ πόλει πεποίηται, ἔνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης
 aber ihnen in mittleren der ist|bereitet, wo der ihrer durch ganzen
 κάθηται ὄνομαστὶ καλῶν ἔκαστον· δος δ' ἀν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν ὡς
 sitzt namentlich rufend jeden· wer aber wohl nicht gehorche, wird|verurteilt zu|sterben als
 λιπῶν τὴν τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς ἐωρῶμεν
 verlassen|habend die der aber ist aus|gelöscht|zu|werden. dabei|stehend aber wir sahen
 τὰ γινόμενα καὶ ἡκούομεν ἄμα τῶν λύχνων ἀπολογουμένων καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων δι'
 die geschehenden und hörten zugleich der sich|rechtfertigenden und die nennenden wegen
 ἀς ἐβράδυνον. ἔνθα καὶ τὸν ἡμέτερον λύχνον ἔγνωρισα, καὶ προσειπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ'
 welcher sie|säumten. dort auch den unsernen erkannte|lich, und anredend ihn über der bei
 οἴκον ἐπυνθανόμην δπως ἔχοιεν· ὁ δέ μοι ἀπαντα ἐκεῖνα διηγήσατο. τὴν μὲν οὖν νύκτα
 erkundigte|ich|mich wie es|hätten· der aber mir alles jene legte|er|dar. die zwar nun
 ἐκείνην αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἄραντες ἐπλέομεν ἡδη πλησίον τῶν νεφῶν·
 jene dort blieben|wir, am aber folgenden aufgehoben|habend segelten|wir schon nahe der
 ἔνθα δὴ καὶ τὴν Νεφελοκοκκυίαν πόλιν ιδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ μέντοι ἐπέβημεν αὐτῆς·
 dort ja auch die gesehen|habend staunten|wir, nicht jedoch stiegen|wir|an dieser
 οὐ γάρ εἰ τὸ πνεῦμα. βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίωνος. καὶ ἐγὼ
 nicht denn ließ der herrschen jedoch ihrer wurde|gesagt der und ich
 ἐμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ, ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην ἐφ' οἵς ἔγραψεν
 gedachte des weisen und wahren und vergeblich auf welchen er|schrieb
 ἀπιστούμενου. τρίτη δὲ ἀπὸ ταύτης ἡμέρας καὶ τὸν ὠκεανὸν ἡδη σαφῶς ἐωρῶμεν, γῆν δὲ
 misstraut|werdenden.am|dritten aber von dieser auch den schon klar sahen|wir, aber
 οὐδαμοῦ, πλήν γε τῶν ἐν τῷ ἀέρι· καὶ αὐτὰ δὲ πυρώδεις καὶ ὑπερασυγεῖς ἔφαντάζοντο.
 nirgends, außer wenigstens der in dem und sie|selbst aber feurig und über|hell erschienen.
 τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς ἐνδιδόντος τοῦ πνεύματος καὶ συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν
 der vierten aber gegen sanft nach|gebend des und zusammen|sinkend auf die
 θάλατταν καθείθημεν.
 herab|gelassen|wurden.

§ 30 ὡς δὲ τοῦ ὕδατος ἐψαύσαμεν, θαυμασίως ὑπερηδόμεθα καὶ ὑπερεχαίρομεν καὶ πᾶσαν ἐκ τῶν
 als aber des berührten, wunderbar über|sich|freuten und über|freuten|uns und ganze aus der
 παρόντων εὐφροσύνην ἐποιούμεθα καὶ ἀποβάντες ἐνηχόμεθα· καὶ γὰρ ἔτυχε γαλήνη
 Gegenwärtigen machten|wir|uns und ausgestiegen|seiendschwammen|wir· und denn traf|es|sich
 οὖσα καὶ εὐσταθοῦν τὸ πέλαγος. ξοικε δὲ ἀρχὴ κακῶν μειζόνων γίνεσθαι πολλάκις ἡ πρὸς
 seiend und ruhig|stehend das es|scheint aber größer zu|werden oftmals die zu
 τὸ βέλτιον μεταβολή· καὶ γὰρ ἡμεῖς δύο μόνας ἡμέρας ἐν εὐδίᾳ πλεύσαντες, τῆς τρίτης
 dem Besseren und denn wir zwei nur in gesegelt|seiend, der der|dritten
 ὑποφαινούσης πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφων ὄρωμεν θηρία καὶ κήτη πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα,
 an|dämmernden gegen auf|gehenden den plötzlich sehen|wir und viele zwar und andere,
 ἐν δὲ μέγιστον ἀπάντων ὅσον σταδίων χιλίων καὶ πεντακοσίων τὸ μέγεθος· ἐπήει δὲ
 eines aber größtes aller so|groß|wie tausend und fünfhundert die kam|heran aber
 κεχηνὸς καὶ πρὸ πολλοῦ ταράττον τὴν θάλατταν ἀφρῷ τε περικλυζόμενον καὶ τοὺς ὁδόντας
 auf|gesperrt und vor vielem auf|rührend das und um|spült|werdend und die
 ἐκφαίνον πολὺ τῶν παρ' ἡμῖν φαλλῶν ὑψηλοτέρους, ὄξεις δὲ πάντας ὥσπερ σκόλοπας καὶ
 hervor|zeigend viel der bei uns höheren, scharfe aber alle gleichwie und
 λευκοὺς ὥσπερ ἐλεφαντίους. ἡμεῖς μὲν οὖν τὸ ὕστατον ἀλλήλους προσειπόντες καὶ

weiße gleichwie elfenbein|ene. wir zwar nun das Letzte einander angesprochen|habend und περιβαλόντες ἐμένομεν· τὸ δὲ ἡδη παρῆν καὶ ἀναρροφῆσαν ἡμᾶς αὐτῇ νηὶ κατέπιεν. οὐ umarmt|habend blieben|wir· das aber schon war|da und auf|gesogen|habend uns ihr verschlang. nicht μέντοι ἔφθη συναράξαι τοῖς ὄδοισιν, ἀλλὰ διὰ τῶν ἀραιωμάτων ἡ ναῦς ἔς τὸ ἔσω jedoch kam|zuvorzusammen|zu|stoßenmit|den sondern durch die das in das Innere διεξέπεσεν.

hindurch|entglitt.

§ 31 ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἐωρῶμεν, ὑστερον δὲ αὐτοῦ als aber drinnen waren|wir, das zwar Erste war und nichts sahen|wir, später aber seiner ἀναχανόντος εἰδομεν κύτος μέγα καὶ πάντῃ πλατὺ καὶ ὑψηλόν, ἵκανὸν μυριάνδρῳ πόλει auf|sperrenden sahen|wir groß und überall breit und hoch, ausreichend|zehntausend|männigen ἐνοικεῖν. ἔκειντο δὲ ἐν μέσῳ καὶ μεγάλοι καὶ μικροὶ ἰχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία zu|bewohnen. lagen|da aber in der|Mitte und große und kleine und andere viele συγκεκομμένα, καὶ πλοίων ιστία καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὄστέα καὶ φορτία, zusammen|gebracht|worden, und und und und κατὰ μέσον δὲ καὶ γῆ καὶ λόφοι ἥσαν, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐκ τῆς ἰλύος ἦν κατέπινε entlang|durch die|Mitte aber auch und waren, mir zu|scheinen, aus dem welche hinunter|schluckte συνιζάνουσα. ὅλη γοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα ἐπεφύκει καὶ zusammen|sinkend. wenigstens auf ihr auch allerlei waren|empor|gewachsen|gewesen und λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἐώκει πάντα ἔξειργασμένοις· περίμετρον δὲ τῆς γῆς hatten|gesprossen, und schien|gewesen alles aus|gearbeitet|wordenen· aber der στάδιοι διακόσιοι καὶ τεσσαράκοντα. ἦν δὲ ίδειν καὶ ὅρνεα θαλάττια, λάρους καὶ ἀλκυόνας, zweihundert und vierzig. war aber zu|sehen auch meerische, und ἐπὶ τῶν δένδρων νεοττεύοντα. auf den nistend|seiend.

§ 32 τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἐδακρύομεν, ὑστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς ἐταίρους τὴν μὲν ναῦν damals zwar nun über viel weinten|wir, später aber aufgerichtet|habend die das zwar ὑπεστηρίξαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ τῶν unter|stützten|wir, wir|selbst aber die zer|rieben|habend und wieder|entzündet|habend aus den παρόντων ἐποιύμεθα. παρέκειτο δὲ ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὕδωρ ἔτι Gegengwärtigen machten|wir|uns. lag|bereit aber reichliche und allerlei der und noch τὸ ἐκ τοῦ Ἔωσφόρου εἶχομεν. τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἴ ποτε ἀναχάνοι τὸ κῆτος, das aus des hatten|wir. am folgenden aber aufgestanden|seiend, wenn einmal auf|sperre das ἐωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὅρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν, πολλάκις δὲ καὶ νήσους· καὶ sahen|wir ein|andermal zwar ein|andermal aber nur den oft aber auch auch γὰρ ἡσθανόμεθα φερομένου αὐτοῦ ὁξέως πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης. ἐπεὶ δὲ ἡδη denn nahmen|wir|wahr getragen|werdenden seiner schnell nach jeden der da aber schon ἐθάδες τῇ διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν ἐπτὰ τῶν ἐταίρων ἐβάδιζον ἔς τὴν ὅλην endlich durch|den wurden|wir, genommen|habend sieben der ging|ich in die περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος. οὕπω δὲ πέντε ὅλους διελθὼν σταδίους zu|um|schauen die alles wollend. noch|nicht aber fünf ganze durch|gegangen|seiend εὔρον ιερὸν Ποσειδῶνος, ὃς ἐδήλου ἡ ἐπιγραφή, καὶ μετ' οὐ πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ fand|lich Heiligtum wie anzeigte die und nach nicht weit auch viele und στήλας ἐπ' αὐτῶν πλησίον τε πηγὴν ὄδατος διαυγοῦς, ἔτι δὲ καὶ κυνὸς ύλακὴν ἡκούομεν καὶ auf ihnen nahe und klaren, noch aber auch hörten|wir und καπνὸς ἐφαίνετο πόρρωθεν καὶ τινα καὶ ἐπαυλιν εἰκάζομεν. zeigte|sich von|weitem und irgendeinen auch vermuteten|wir.

§ 33 σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτῃ καὶ νεανίσκῳ μάλα προθύμῳ πρασιάν τινα nun gehend|seiend stellen|wir|uns|nahe und sehr bereit|willig irgendein ἐργαζομένοις καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν διοχετεύουσιν· ἡσθέντες οὖν ἄμα arbeitend|seienden und von der auf sie leiten|sie|zu erfreut|worden|seiend also zugleich καὶ φοβηθέντες ἔστημεν· κάκεινοι δὲ ταύτῳ ἡμῖν ὡς τὸ εἰκὸς παθόντες und erschrocken|worden|seiend standen|wir und jene aber dasselbe uns wie das Wahrscheinliche erlitten|habend ἄναυδοι παρειστήκεσαν· χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα ἔστε, ὡς ξένοι; sprachlos standen|bei|gehabt|hatten· aber der sagte, Wer ihr also seid, o πότερον τῶν ἐναλίων δαιμόνων ἡ ἄνθρωποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ γὰρ ἡμεῖς ob der meer| oder unglückliche uns ähnlich; und ja wir ἄνθρωποι ὄντες καὶ ἐν γῇ τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ

seiend und auf genährt|worden|seiend jetzt meerische geworden|sind|wir und

συνυηχόμεθα τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὁ πάσχομεν ἀκριβῶς εἰδότες.

mit|geschwommen|werden|wirdem um|gebenden diesem auch|nicht was erleiden|wir genau gewusst|habend-

τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν. πρὸς ταῦτα ἐγὼ εἶπον· Καὶ ἡμεῖς τοι

gestorben|sein zwar denn vermuten|wir, zu|leben aber glauben|wir. zu diesen ich sage|ich· auch wir ja

ἄνθρωποι, νεήλυδες μέν, ὡς πάτερ, αὐτῷ σκάφει πρώην καταποθέντες, προήλθομεν

zwar, o ihm jüngst hinunter|geschlungen|worden|seiend|traten|wir|heran

δὲ νῦν βουλόμενοι μαθεῖν τὰ ἐν τῇ ψλῃ ὡς ἔχει· πολλὴ γάρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνετο.

aber jetzt wollend zu|lernen die in der wie es|steht· groß denn irgendeine und buschige schien|sich.

δαίμων δέ τις, ὡς ἔοικεν, ἡμᾶς ἥγανεν σέ τε ὄψομένους καὶ εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι ἐν

aber einer, wie es|scheint, uns führte dich undsehen|werdend und erfahren|werdend dass nicht allein in

τῷδε καθείργμεθα τῷ θηρίῳ· ἀλλὰ φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ τύχην, ὅστις

diesem|hierwir|eingeschlossen|sinddem sondern sage wenigstens uns die deiner|selbst wer

τε ὧν καὶ ὅπως δεύρο εἰσῆλθες. ὁ δὲ οὐ πρότερον ἔφη ἐρεῖν οὐδὲ πεύσεσθαι

und seiend und wie hierher hinein|gingst. der aber nicht früher sagte sagen|werden und|nicht erfahren|werden

παρ' ἡμῶν, πρὶν ξενίων τῶν παρόντων μεταδούναι, καὶ λαβὼν ἡμᾶς ἥγεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν

von uns, bevor der anwesenden mitzuteilen, und genommen|habend uns führte zu die

— ἐπεποίητο δὲ αὐτάρκη καὶ στιβάδας ἐνωκοδόμητο καὶ τὰ ἄλλα

war|bereitet|gewesen aber selbst|genügsam und war|aufgebaut|gewesen und die andern

ἔξηρτιστο — παραθεὶς δὲ ἡμῖν λάχανά τε καὶ ἀκρόδρυα καὶ ἰχθῦς, ἔτι δὲ καὶ

war|ausgerüstet|gewesen vor|gesetzt|habend aber uns und auch und noch aber auch

οῖνον ἐγχέας, ἐπειδὴ ίκανῶς ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο ἢ πεπόνθοιμεν· κάγὼ πάντα

ein|gegossen|habend, als hinreichendwurden|gesättigt, erkundigte|sich was wir|erlitten|hätten· und|lich alles

ἔξης διηγησάμην, τόν τε χειμῶνα καὶ τὰ ἐν τῇ νήσῳ καὶ τὸν ἐν τῷ ἀέρι πλοῦν, καὶ τὸν

der|Reihe|nach ich|erzählte, den und und die in der und den in der und den

πόλεμον, καὶ τὰ ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος καταδύσεως.

und die andern bis der in das

§ 34 **ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήει λέγων, Τὸ μὲν γένος εἰμί,**

der aber über|gestaunt|habend und selbst in die gemäßsich|selbstführte aus sagend, das zwar ich|bin,

ὦ ξένοι, Κύπριος, ὄρμηθεὶς δὲ κατ' ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν

o aufgebrochen|seiend aber gemäß von der mit den|welchen

ὅρατε, καὶ ἄλλων πολλῶν οἰκετῶν ἔπλεον εἰς Ίταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων ἐπὶ νεῶς

ihr|seht, und anderer vieler segelte|lich nach bunt|gemischt bringend auf

μεγάλης, ἦν ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλευμένην ἴσως ἐωράκατε. μέχρι μὲν οὖν Σικελίας

großen, die auf des aufgelöst|seiend vielleicht ihr|habt|gesehen. bis zwar nun

εύτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἔκειθεν δὲ ἀρπασθέντες ἀνέμω σφοδρῷ τριταῖοι ἐς τὸν

glücklicherweise durch|segelten|wir von|dort aber weg|gerafft|worden|seiend heftig am|dritten|Tag in den

ώκεανὸν ἀπηνέχθημεν, ἔνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ αὔτανδροι

wurden|hinweg|getragen, dort dem begegnet|habend und mit|Mann|und|Maus

καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων ἀποθανόντων, ἐσώθημεν.

hinunter|geschlungen|worden|seiend zwei wir allein, der andern gestorben|seienden, wurden|gerettet.

Θάψαντες δὲ τοὺς ἑταίρους καὶ ναὸν τῷ Ποσειδῶνι δειμάμενοι τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν,

begraben|habend aber die und dem errichtet|habend diesen|hier den leben|wir,

λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἰχθῦς δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρυα. πολλὴ δέ, ὡς ὄρατε, ἡ ψλῃ, καὶ

zwar gärtnend, aber uns|ernährend und viel aber, wie ihr|seht, die und

μὴν καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλάς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος γεννᾶται· καὶ τὴν πηγὴν δὲ ἴσως

gewiss auch hat viele, von deren süßester wird|erzeugt und die aber vielleicht

εἴδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὄντος. εύνην δὲ ἀπὸ τῶν φύλων ποιούμεθα, καὶ πῦρ

ihr|saht des|schönsten und des|kältesten aber aus den machen|wir|uns, und

ἄφθονον καίσμεν, καὶ ὅρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν

reichlich brennen|wir, und aber jagen|wir die hinein|fliegend|seienden, und lebende fangen|wir

ἐξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία τοῦ θηρίου, ἔνθα καὶ λουόμεθα, ὀπόταν ἐπιθυμήσωμεν. καὶ μὴν

hinaus|gehend auf die des dort auch baden|wir|uns, wann|immer begehren|wir. und gewiss

καὶ λίμνη οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἰχθῦς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν

auch nicht weit ist zwanzig den habend allerlei, in

ἥ καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ σκάφους μικροῦ, ὁ ἐγὼ ναυπηγησάμην. ἔτη

der|welchen auch schwimmen|wir und segeln|wir auf kleinen, das|welches ich schiff|baute|ich.

δέ ἐστιν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἐπτὰ καὶ εἴκοσι.

aber ist uns des

dieses sieben und zwanzig.

- § 35 **καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἵσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι σφόδρα χαλεποὶ**
und die zwar andern vielleicht tragen können|wir, die aber unser und sehr schwierig
καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοί τε ὄντες καὶ ἄγριοι. Ἡ γάρ, ἔφην ἐγώ, **καὶ ἄλλοι τινές**
und beschwerlich sind, ungesellig und seiend und wild. in|der|Tat denn, sagte|ich ich, auch andere einige
εἰσιν ἐν τῷ κήτει; πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη, καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γὰρ
sind in dem viele zwar nun, sagte, und un|gastlich und die sonderbar die zwar denn
ἐσπέρια τῆς ὅλης καὶ οὐραῖα Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγχελυωπὸν καὶ καραβοπρόσωπον,
westlichen der und hinteren bewohnen, aal|gesichtig und krabben|gesichtig,
μάχιμον καὶ θρασὺ καὶ ώμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἑτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον
kampftüchtig und dreist und roh|fressend die aber der anderen entlang den rechten
Τριτωνομένδητες, τὰ μὲν ἄνω ἀνθρώποις ἐοικότες, τὰ δὲ κάτω τοῖς γαλεώταις, ἥττον
die zwar oben ähnlich|geworden, die aber unten den weniger
μέντοι ἄδικοί εἰσιν τῶν ἄλλων· τὰ λαιὰ δὲ Καρκινόχειρες καὶ Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε καὶ
jedoch ungerecht sind der anderen die linken aber und auch
φιλίαν πρὸς ἑαυτοὺς πεποιημένοι· τὴν δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες,
zu sich|selbst gemacht|habend das aber bewohnen und
γένος μάχιμον καὶ δρομικώτατον· τὰ ἔωα δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν
kampftüchtig und lauf|schnellstes die östlichen aber, die bei ihm|selbst dem die meisten zwar
ἔρημά ἔστι, προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ· ὅμως δὲ ἐγώ ταῦτα ἔχω φόρον τοῖς Ψηττόποσιν
wüst ist, an|geflutet|werdend dem dennoch aber ich dieses habe den
ὑποτελῶν ἐκάστου ἔτους ὄστρεια πεντακόσια.
abgaben|zahlend jedes fünf|hundert.
- § 36 **τοιαύτη μὲν ἡ χώρα ἔστιν· ὑμᾶς δὲ χρὴ ὄραν ὅπως δυνησόμεθα τοσούτοις ἔθνεσι**
so|beschaffen zwar die ist euch aber es|ist|nötig zu|sehen wie wir|werden|können so|vielen
μάχεσθαι καὶ ὅπως βιοτεύσομεν. πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ, πάντες οὗτοί εἰσιν; πλείους, ἔφη,
zu|kämpfen und wie wir|werden|leben. wie|viele aber, sagte|ich ich, alle diese|hier sind; mehr, sagte,
τῶν χιλίων. ὅπλα δὲ τίνα ἔστιν αὐτοῖς; οὐδέν, ἔφη, πλὴν τὰ ὄστρα τῶν ἰχθύων. οὐκοῦν, ἔφην
der tausend. aber welche sind ihnen; nichts, sagte, außer die der folglich, sagte|ich
ἐγώ, ἄριστα ἀν ἔχοι διὰ μάχης ἐλθεῖν αὐτοῖς, ἄτε οὖσιν ἀνόπλοις αὐτούς
ich, am|besten wohlwürde|es|sich|verhaltend durch zu|kommen für|sie, da|ja seienden un|bewaffneten sie
γε ὠπλισμένους· εἰ γὰρ κρατήσομεν αὐτῶν, ἀδεῶς τὸν λοιπὸν βίον οἰκήσομεν.
geradebewaffnet|seiendoen wenn denn wir|werden|siegen ihrer, unerschrocken den restlichen werden|wir|wohnen.
ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἀπελθόντες ἐπὶ ναῦν παρεσκευαζόμεθα. αἵτια δὲ τοῦ πολέμου
es|schien|gut dieses, und weg|gegangen|seiend zu rüsteten|wir|uns|aus. aber des
ἔμελλεν ἔσεσθαι τοῦ φόρου ἡ οὐκ ἀπόδοσις, ἥδη τῆς προθεσμίας ἐνεστώσης. καὶ δὴ οἱ
stand|bevor zu|sein des die nicht bereits der gegenwärtig|seiend und ja die
μὲν ἔπειπον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν· ὁ δὲ ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς
zwar sandten fordernd den der aber hochmütig antwortend verjagte die
ἀγγέλους. πρῶτοι οὖν οἱ Ψηττόποδες καὶ οἱ Παγουρίδαι χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ — τούτῳ
zuerst nun die und die entrüstet dem dies
γὰρ ἐκαλεῖτο — μετὰ πολλοῦ θορύβου ἐπήεσαν.
denn wurde|genannt mit viel heranrückten.
- § 37 **ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπτεύοντες ἔξοπλισάμενοι ἀνεμένομεν, λόχον τινὰ προτάξαντες**
wir aber den ahnend ausgerüstet|habend warteten, irgendeinen vorgestellt|habend
ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι. προείρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ, ἐπειδὴν ἴδωσι
fünf und zwanzig. vorhergesagt|gewesen aber den in der sobald sie|sehen
παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι· καὶ οὕτως ἐποίησαν. ἐπαναστάντες γὰρ
vorübergegangen|seiende die sich|erheben und so taten. aufgestanden|seiend denn
κατόπιν ἔκοπτον αὐτούς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ πέντε καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες — καὶ γὰρ ὁ
von|hinten hieben sie, und wir aber selbst fünf und zwanzig die seiend und denn der
Σκίνθαρος καὶ ὁ παῖς αὐτοῦ συνεστρατεύοντο — ὑπηντιάζομεν, καὶ συμμίξαντες θυμῷ
und der seines mit|zogen entgegen|gingen, und zusammen|geprallt|seiend
καὶ ρώμῃ διεκινδυνεύομεν. τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν ποιησάμενοι κατεδιώξαμεν ἄχρι πρὸς τοὺς
und riskierten. aber ihrer gemacht|habend verfolgten bis zu die
φωλεούς. ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων ἐβδομήκοντα καὶ ἐκατόν, ἡμῶν δὲ εἷς, ὁ
starben aber der zwar siebzig und hundert, unserer aber einer, der
κυβερνήτης, τρίγλης πλευρᾶ διαπαρεὶς τὸ μετάφρενον.

durchstochen|seiend das

- § 38 έκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐπηυλισάμεθα τῇ μάχῃ καὶ τρόπαιον ἔστήσαμεν
jene zwar nun den und die lagerten|wir|uns bei|der und stellten|wir|auf
ῥάχιν ξηρὰν δελφῖνος ἀναπήξαντες. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ καὶ οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι παρῆσαν, τὸ
trocken aufgesteckt|habend. am folgenden aber auch die anderen wahrnehmend kamen, den
μὲν δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες — ἥγεῖτο δὲ αὐτῶν Πήλαμος — τὸ δὲ εὔώνυμον οἱ
zwar rechten haltend die führte aber von|ihsnen den aber linken die
Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ Τριτωνομένδητες τὴν ἡσυχίαν ἥγον
die Mitte aber die die denn die die hielten
ούδετέροις συμμαχεῖν προαιρούμενοι. ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ
keiner|Seite Bündnis|eingehen vorziehend. wir aber vorher|entgegen|gegangen|seiend ihnen bei dem
Ποσειδώνιον συνεμίξαμεν πολλῇ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει δὲ τὸ κύτος ὕσπερ τὰ σπήλαια.
zusammen|stießen mit|viel gebrauchend, hallt|wider aber die wie die
τρεψάμενοι δὲ αὐτούς, ἅτε γυμνῆτας ὄντας, καὶ καταδιώξαντες ἐς τὴν ὅλην τὸ λοιπὸν
in|Flucht|gesetzt|habend aber sie, da nackt seiende, und hinab|verfolgt|habend in den das Übrige
ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς.
herrschten des
- § 39 καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ φιλίας διελέγοντο·
und nach nicht viel abgesandt|habend Tote und nahmen|auf und über unterredeten|sich
ἡμῖν δὲ οὐκ ἔδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραίᾳ χωρήσαντες ἐπ' αὐτοὺς
uns aber nicht schien Waffenstillstand|zu|schließen, sondern am folgenden vorgegangen|seiend gegen sie
πάντας ἄρδην ἔξεκόψαμεν πλὴν τῶν Τριτωνομενδήτων. οὗτοι δὲ ὡς εἴδον τὰ γινόμενα,
alle mit|Wurzel aus|rotteten außer den diese aber als sahen die Geschehenden,
διαδράντες ἐκ τῶν βραγχίων ἀφῆκαν αὐτοὺς εἰς τὴν θάλατταν. ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν
entflohen|seiend aus den ließen|sich selbst in das wir aber das
ἐπελθόντες ἔρημον ἥδη οὖσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς κατωκοῦμεν, τὰ πολλὰ
über|zogen|seiend verlassen schon seiend von|den das Übrige furchtlos bewohnten, die vieles
γυμνασίοις τε καὶ κυνηγεσίοις χρώμενοι καὶ ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν καρπὸν συγκομιζόμενοι
und auch gebrauchend und Weinbau|treibend und den einsammelnd
τὸν ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ὅλως ἐώκειμεν τοῖς ἐν δεσμωτηρίῳ μεγάλῳ καὶ ἀφύκτῳ
den aus den und insgesamt glichen den in großen und unentrinnbaren
τρυφῶσι καὶ λελυμένοις. ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὄκτω τοῦτον διήγομεν τὸν τρόπον.
schwelgenden und gelösten. zwar also auch acht diesen brachten|wir|hin die
- § 40 τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ισταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ στόματος ἄνοιξιν — ἀπαξ
im aber neunten am|fünften ansetzenden|seienden, um die zweite des einmal
γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἄνοιξεις
denn ja dies je die jede machte das so|dass uns nach den
τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας — περὶ οὖν τὴν δευτέραν, ὕσπερ ἔφην, ἄνοιξιν, ἄφνω βοῇ τε πολλὴ
zu|ermessen die um nun die zweite, wie|geradesagte|ich, plötzlich und groß
καὶ θόρυβος ἡκούετο καὶ ὕσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι· ταραχθέντες οὖν
und war|zu|hören und gleichwie und auf|geschreckt|worden|seiend nun
ἀνειρπύσαμεν ἐπ' αὐτὸν τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρω τῶν ὁδόντων
hinauf|krochen auf das den des und hingestellt|seiend weiter|innen der
καθεωρῶμεν ἀπάντων ὃν ἔγὼ εἴδον θεαμάτων παραδοξότατον, ἄνδρας μεγάλους, ὅσον
erblickten alles was ich sah äußerst|wunderlich, große, etwa
ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων μεγάλων προσπλέοντας ὕσπερ ἐπὶ τριήρων. οἶδα μὲν
halb|stadien|hoch die auf großen heran|segelnd wie|gerade auf ich|weiß zwar
οὖν ἀπίστοις ἐοικότα ιστορήσων, λέξω δὲ ὅμως. νῆσοι ἡσαν ἐπιμήκεις μέν, οὐ
nun Unglaublich|gleichendeerzählen|werdend, werde|sagen aber dennoch. waren langgestreckt zwar, nicht
πάνυ δὲ ὑψηλαί, ὅσον ἐκατὸν σταδίων ἐκάστη τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἔπλεον τῶν
sehr aber hoch, etwa hundert je|jede der auf aber auf|ihsnen fuhren der
ἄνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἐκατόν· τούτων δὲ οἱ μὲν πάρ' ἐκάτερα τῆς νήσου
jener um die zwanzig und hundert von|diesen aber die zwar an beiden der
καθήμενοι ἐφεζῆς ἐκωπηλάτουν κυπαρίττοις μεγάλαις αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις ὕσπερ
sitzend der|Reihe|nach ruderten Zypressen großen Eigenzweigen und Eigenaubigen wie|gerade
ἐρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὡς ἔδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὑψηλοῦ είστηκει
hintennach aber auf dem wie es|schien, auf hohen stand
χάλκεον ἔχων πηδάλιον πεντασταδιαίον τὸ μῆκος· ἐπὶ δὲ τῆς πρώρας ὅσον τετταράκοντα

ehern haltend fünf|stadien|lang die an aber der etwa vierzig
ώπλισμένοι αύτῶν ἐμάχοντο, πάντα ἔοικότες ἀνθρώποις πλὴν τῆς κόμης· αὕτη δὲ πῦρ ἦν bewaffnet von|ihrnen kämpften, ganz ähnlich|seiend außer des dies aber war
καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορυθῶν ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ ιστίων ὁ ἄνεμος ἐμπίπτων τῇ ὅλῃ, und brannte, so|dass nicht|einmal bedurften. anstatt aber der hinein|fallend in|dem
πολλῇ οὕσῃ ἐν ἐκάστῃ, ἐκόλπου τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἢ ἐθέλοι ὁ κυβερνήτης· viel seiend in jeder, blähte und diese und führte die wohin er|wollte der
κελευστὴς δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν ὀξέως ἐκινοῦντο ὕσπερ τὰ μακρὰ aber stand|drüber über|ihrnen, und zu die schnell bewegten|sich wie|gerade die langen
τῶν πλοίων.
der

§ 41 **τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἐωρῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον ἔξακόσιοι, καὶ das zwar nun zuerst zwei oder drei sahen|wir, später aber erschienen etwa sechshundert, und
διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. πολλαὶ μὲν οὖν ἀντίπρωρι auseinander|getreten|seiend kämpften und Schiffs|kämpften. viele zwar nun bug|gegenüberstehende
συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλαὶ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι κατεδύοντο, αἱ δὲ stießen|zusammen einander, viele aber auch eingestoßen|worden|seiend tauchten|unter, die aber
συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ ράδίως ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς πρώτας zusammen|geflochten|seiend standhaft fochten|aus und nicht leicht lösten|sich· die denn auf der
τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο προθυμίαν ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες· ἐζώγρει δὲ aufgestellt|seiend jede zeigten|sich auf|steigend|seiend und törend|seiend nahm|lebend aber
οὐδείς. ἀντὶ δὲ χειρῶν σιδηρῶν πολύποδας μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλήλοις ἐπερρίπτουν, οἱ niemand. anstatt aber eisernen großen angebundene|seiend einander warfen|darauf, die
δὲ περιπλεκόμενοι τῇ ὅλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον. ἔβαλλον μέντοι καὶ ἐτίτρωσκον ὀστρέοις τε aberum|schlingend|seiend dem hielten|fest die warfen jedoch auch verwundeten und
ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγοις πλεθριαίοις. wagen|vollen und plethora|großen.**

§ 42 **ἡγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχη αὐτοῖς ἐγεγένητο,** führte|an aber der zwar der aber und ihnen war|geschehen|gewesen,
**ώς ἐδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς ἀγέλας δελφίνων τοῦ wie schien, um|willen· wurde|gesagt denn der viele des
**Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν ἐπικαλούντων ἀλλήλοις καὶ τὰ ὄνόματα τῶν getrieben|zu|haben, wie war zu|hören herbei|rufend|seienden einander und die der
βασιλέων ἐπιβωμένων. τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων hinzu|rufend|seienden. aber siegen die des und der Feinde
καταδύουσιν ἀμφὶ τὰς πεντάκοντα καὶ ἐκατόν· καὶ ἄλλας τρεῖς λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ versenken um die fünfzig und hundert· und andere drei nehmen|sie mit|ihrnen die
δὲ λοιπαὶ πρύμναν κρουσάμεναι ἔφευγον. οἱ δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες, ἐπειδὴ aber übrigen angestoßen|habend|seiend flohen. die aber bis zu|einemverfolgt|habend|seiend, als
ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς τὰ ναυάγια τῶν πλείστων ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἐσυτῶν war, gewendet|habend|seiend zu den der meisten beherrschten|sie und die eigenen
ἀνείλοντο· καὶ γὰρ ἐκείνων κατέδυσαν νῆσοι οὐκ ἐλάττους τῶν ὄγδοήκοντα. ἔστησαν δὲ nahmen|auf|sie· und denn von|jenen gingen|unter nicht weniger der achtzig. stellten|sie|auf aber
καὶ τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων νήσων auch der auf dem des eine der Feinde
ἀνασταυρώσαντες. ἐκείνην μὲν οὖν τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον ηύλισαντο auf|gepfählt|habend|seiend. jene zwar nun die um das lagerten|sie|sich
ἔξαψαντες αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον ὄρμισάμενοι· καὶ γὰρ entzündet|habend|seiend dessen die und auf nahe geankert|habend|seiend und denn
ἀγκύραις ἔχρωντο μεγάλαις ὑαλίναις καρτεραῖς. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ gebrauchten|sie großen gläsernen starken. am folgenden aber geopfert|habend|seiend auf dem
κήτους καὶ τοὺς οἰκείους θάψαντες ἐπ' αὐτοῦ ἀπέπλεον ἡδόμενοι καὶ ὕσπερ und die Eigenen begraben|habend|seiend auf ihm fuhren|weg sich|freuend|seiend und wie|gerade
παιάνας ἄδοντες. ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν νησομαχίαν γενόμενα. singend|seiend. dieses zwar die über die geschehen|seienden.****